

TRIC

Theatre
Research
in Canada

Recherches
théâtrales
au Canada

VOL 35 / No 3 / 2014

SPECIAL ISSUE
QUEBECOIS THEATRE
WITHOUT BORDERS

NUMÉRO SPÉCIAL
THÉÂTRE QUÉBÉCOIS
SANS FRONTIÈRES

OFFICERS OF THE JOURNAL/ DIRECTEURS DE LA REVUE

EDITOR / RÉDACTEUR VOL 35 / No 3

Marlis Schweitzer, York University

ASSOCIATE FRENCH EDITOR / RÉDACTRICE ADJOINTE FRANCOPHONE

Louise Ladouceur, Campus St-Jean, Université de l'Alberta

BOOK REVIEW EDITOR / RÉDACTRICE COMPTES RENDUS

Michelle MacArthur, University of Toronto

EDITORIAL MANAGEMENT / DIRECTION DE RÉDACTION

Barry Freeman, Executive Editor, University of Toronto
Shelley Liebembuk, Senior Editorial Assistant, University of Toronto
Kelsy Vivash, Senior Editorial Assistant, University of Toronto
Sonya Malaborza, Translator / traductrice
Milane Pridmore-Franz, Translator / traductrice

EDITORIAL BOARD / COMITÉ DE RÉDACTION

Roberta Barker, Dalhousie University
George Belliveau, University of British Columbia
Kym Bird, York University
Susan Bennett, University of Calgary
Louise Forsyth, University of Saskatchewan
Helen Gilbert, Royal Holloway, University of London
Reid Gilbert, University of British Columbia; Capilano U (Emeritus)
Erin Hurley, McGill University
Ric Knowles, University of Guelph
André Loiselle, Carleton University
Glen Nichols, Mount Allison University
Roger Parent, Campus St-Jean, University of Alberta
Gregory J. Reid, Université de Sherbrooke
Jonathan Rittenhouse, Bishop's University
Denis Salter, McGill University
Kim Solga, University of Western Ontario

MANAGEMENT BOARD / COMITÉ DIRECTEUR

Jenn Stephenson, Chair / Président, Queen's University
Annie Gibson, Playwrights Canada Press
Kim Solga, University of Western Ontario
Stephen Johnson, CATR / ACRT, University of Toronto
Robin C. Whittaker, Online Coordinator, Saint Thomas University

FOUNDING EDITORS / RÉDACTEURS FONDATEURS

Ann Saddlemyer, University of Toronto
Richard Plant, University of Toronto

JOURNAL DESIGN

Louis Duarte

Contents / Sommaire

Vol 35 / No 3 FALL 2014

INTRODUCTION / PRÉSENTATION

- 295 Hervé Guay and Erin Hurley**
Quebecois Theatre without Borders /
Théâtre québécois sans frontières

ARTICLES

- 303 Sylvain Schryburt**
Esquisse d'une sociologie des
réseaux festivaliers. Le cas du
Festival TransAmériques de
Montréal
- 317 Andrea Pelegrí Kristić**
Daniel Danis en traduction :
problèmes de traduction du *Chant
du Dire-Dire* en espagnol chilien
- 330 Melissa Poll**
Adapting "Le Grand Will" in
Wendake: Ex Machina and the
Huron-Wendat Nation's *La Tempête*
- 352 Karen Fricker**
"The Simple Question of Ireland":
La Reine de beauté de Leenane in
Montreal

FORUM: BEYOND BORDERS

- 378 Dragana Varagic and
Kathleen Irwin**
Words... Words... Words:
The Novel, the Play, the Production

- 387 Samer Al-Saber**
Arabic *Facts* in Palestine: Clashing
Hybridities in Transnational
Cultural Production
- 397 Patrick Blenkarn**
D through Z: Politics in the Making

BOOK REVIEWS/ COMPTES RENDUS

- 403 Brad Krumholz**
R. Darren Gobert, *The Mind-Body
Stage: Passion and Interaction in the
Cartesian Theater*
- 405 Louise Ladouceur**
Sylvain Schryburt, *De l'acteur vedette
au théâtre de festival. Histoire des
pratiques scéniques montréalaises
(1940-1980)*
- 407 Yana Meerzon**
Michelle MacArthur, Lydia
Wilkinson, Keren Zaiontz, eds.,
*Performing Adaptations. Essays &
Conversations on the Theory and
Practice of Adaptation*
- 409 Katherine Zien**
Natalie Alvarez, ed.,
*Fronteras Vivientes: Eight Latina/o
Canadian Plays*
*Latina/o Canadian Theatre and
Performance*

**413 CONTRIBUTORS/
COLLABORATEURS**

418 Guidelines for Submissions/
Avis aux correspondants

420 Submission Response Schedule/
Calendrier des interventions

Cover / Couverture:

Micheline Bernard (left) and Denise Gagnon (right) as Maureen and Mag in *La Reine de beauté de Leenane* by Martin McDonagh, translated by Fanny Britt and directed by Martin Faucher, at Théâtre La Licorne. Photo by Rolline Laporte.